



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL DISTRITO TURÍSTICO Y CULTURAL DE CARTAGENA DE INDIAS, REPÚBLICA DE COLOMBIA Y MANILA, REPÚBLICA DE FILIPINAS.

Entre **EL DISTRITO TURÍSTICO Y CULTURAL DE CARTAGENA DE INDIAS**, República de Colombia, representado legalmente por el Alcalde Mayor de Cartagena de Indias, **WILLIAM JORGE DAU CHAMAT**, identificado con Cédula de Ciudadanía No. 9.079.552, posesionado mediante Acta No. 001 del 01 de enero de 2020 ante la Notaría Séptima del Círculo Notarial de Cartagena, en ejercicio de sus funciones legales y reglamentarias, y quien en adelante se denominará **EL DISTRITO** y **JOHN MARVIN CRUZ NIETO**, identificado con ID No. 003.3296.5299.0 en su calidad de Vicealcalde de Manila, Filipinas, **PROCLAMAN LA AMISTAD** de estas circunscripciones territoriales, previas las siguientes consideraciones:

1. Teniendo en cuenta las características comunes que comparten Cartagena de Indias y Manila manifiestan su voluntad de consolidar la integración, el intercambio y la Cooperación Internacional para beneficio de sus poblaciones.
2. La ciudad de Cartagena de Indias, está siendo liderada con miras no sólo a lograr un proyecto de desarrollo económico en la región y en la cuenca del Gran Caribe por su privilegiada ubicación estratégica, sino también para promover un profundo cambio social en beneficio de todos sus habitantes, en especial los sectores más vulnerables de la población.
3. El Alcalde de Cartagena de Indias y el Alcalde de Manila, reconocen que los vínculos de entendimiento constituyen un principio importante para promover procesos de desarrollo en las áreas turísticas, culturales, académicas, deportivas y patrimonial, con el fin de fortalecer las relaciones de cooperación entre ambos territorios.
4. Que a partir de la fecha de la firma del presente Memorando de Entendimiento, se establecen las relaciones de cooperación entre el Distrito Turístico y Cultural de Cartagena de Indias y la Alcaldía de Manila, con base en los principios de colaboración y confianza mutua.

De acuerdo con las consideraciones expuestas las partes convienen suscribir el presente Memorando de Entendimiento, el cual se registrá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA PRIMERA.-OBJETO: Establecer mediante el presente Memorando de Entendimiento, una relación de cooperación a través del conocimiento de experiencias y acciones de las Partes que



permitan explorar alternativas de trabajo conjunto en proyectos de las áreas turísticas en cuanto al ordenamiento de turismo responsable, cultura; academia, deporte y patrimonio, y las demás áreas que se llegaren a concertar mediante la suscripción de convenios específicos.

CLÁUSULA SEGUNDA.- Las Partes se comprometen a realizar la cooperación de conformidad con las normas legales vigentes de Cartagena de Indias, República de Colombia y Manila, República de Filipinas.

CLÁUSULA TERCERA.- Las Partes acuerdan identificar vías para promover la cooperación en aras de presentar propuestas concretas de trabajo mancomunado, contribuyendo a la realización de proyectos y programas conjuntos que sean de interés recíproco, previa evaluación de sus capacidades administrativas, técnicas y presupuestales.

CLÁUSULA CUARTA.-COORDINACIÓN: Con el objetivo de coordinar las acciones de cooperación, velar por el cumplimiento del Memorando de Entendimiento, conviene intercambiar información de temas de interés mutuo. En este sentido, cada una de las Partes designará a los representantes que se encargarán de coordinar y convocar a las reuniones y comisiones de trabajo que consideren necesaria para estos efectos, así como de aclarar cualquier controversia que surja de la interpretación o puesta en práctica del presente Memorando de Entendimiento.

CLÁUSULA QUINTA.-MODIFICACIONES: El presente Memorando de Entendimiento podrá ser modificado por mutuo consentimiento, previo acuerdo entre las partes.

CLÁUSULA SEXTA.- DURACIÓN: El presente Memorando de Entendimiento tendrá una duración de cuatro años, o hasta voluntad manifiesta de las Partes. En caso que alguna de las Partes decidiera darlo por terminado antes del plazo establecido, lo manifestará mediante comunicación escrita.

CLÁUSULA SÉPTIMA.- La terminación del presente Memorando de Entendimiento no afectará los derechos ni obligaciones derivados de los acuerdos o convenios específicos que hubieren sido formalizados en el marco del presente Memorando durante su vigencia y seguirán hasta su plazo de validez.

CLÁUSULA OCTAVA.- El presente Memorando de Entendimiento no genera ningún tipo de erogación para las partes y no afecta sus presupuestos.

Como constancia se firma en dos ejemplares en idioma Inglés y Español, el día de marzo de 2023.

WILLIAM DAU CHAMAR
Alcalde Mayor de Cartagena de Indias,
República de Colombia.

JOHN MARVIN CRUZ NIETO
Vicealcalde de Manila,
República de Filipinas.



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE TOURIST AND CULTURAL DISTRICT OF CARTAGENA DE INDIAS, REPUBLIC OF COLOMBIA AND MANILA, REPUBLIC OF THE PHILIPPINES.

Between **THE TOURIST AND CULTURAL DISTRICT OF CARTAGENA DE INDIAS**, Republic of Colombia, legally represented by the Mayor of Cartagena de Indias, **WILLIAM JORGE DAU CHAMAT**, identified with Citizenship Card No. 9,079,552, sworn in by Act No. 001 of 01 of January 2020 before the Seventh Notary of the Notarial Circle of Cartagena, in exercise of its legal and regulatory functions, and who hereinafter will be called **THE DISTRICT** and **JOHN MARVIN CRUZ NIETO**, identified with IID No. 003.3296.5299.0 in his capacity as Vice Mayor of Manila, Philippines, **PROCLAIM THE FRIENDSHIP** of these territorial constituencies, subject to the following considerations:

1. Taking into account the common characteristics that Cartagena de Indias and Manila share, they express their will to consolidate integration, exchange and International Cooperation for the benefit of their populations.
2. The city of Cartagena de Indias is being led with a view not only to achieving an economic development project in the region and in the Greater Caribbean basin due to its privileged strategic location, but also to promote profound social change for the benefit of all its inhabitants, especially the most vulnerable sectors of the population.
3. The Mayor of Cartagena de Indias and the Mayor of Manila, recognize that the bonds of understanding constitute an important principle to promote development processes in the tourist, cultural, academic, sports and heritage areas, in order to strengthen cooperative relations between both territories.
4. As of the date of the signing of this Memorandum of Understanding, cooperation relations between the Tourist and Cultural District of Cartagena de Indias and the Mayor's Office of Manila are established, based on the principles of collaboration and mutual trust.

In accordance with the above considerations, the parties agree to sign this Memorandum of Understanding, which will be governed by the following clauses:

FIRST CLAUSE.- OBJECT: To establish through this Memorandum of Understanding, a cooperative relationship through the knowledge of experiences and actions of the Parties that allow exploring alternatives of joint work in projects of the tourist areas in terms of the ordering of beaches, tourism manager and training of beach service providers; academic,



sports and patrimonial, and the other areas that may be reached through the signing of specific agreements.

SECOND CLAUSE.- The Parties undertake to carry out the cooperation in accordance with the current legal regulations of Cartagena de Indias, Republic of Colombia and Manila, Republic of the Philippines.

THIRD CLAUSE.- The Parties agree to identify ways to promote cooperation in order to present concrete proposals for joint work, contributing to the realization of joint projects and programs that are of reciprocal interest, after evaluating their administrative, technical and budgetary capacities.

FOURTH CLAUSE.-COORDINATION: In order to coordinate cooperation actions, ensure compliance with the Memorandum of Understanding, it is convenient to exchange information on topics of mutual interest. In this sense, each one of the Parties will designate the representatives who will be in charge of coordinating and convening the meetings and work commissions that they consider necessary for these purposes, as well as clarifying any controversy that arises from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding.

FIFTH CLAUSE.-MODIFICATIONS: This Memorandum of Understanding may be modified by mutual consent, prior agreement between the parties.

SIXTH CLAUSE.- DURATION: This Memorandum of Understanding will have a duration of four years, or until the express will of the Parties. In the event that any of the Parties decides to terminate it before the established term, it will express it by means of a written communication.

CLAUSE SEVENTH.- The termination of this Memorandum of Understanding will not affect the rights or obligations derived from the agreements or specific conventions that have been formalized within the framework of this Memorandum during its validity and will continue until its validity period.

EIGHTH CLAUSE.- This Memorandum of Understanding does not generate any type of expenditure for the parties and does not affect their budgets.

As proof, it is signed in two copies in English and Spanish, on the _____ of March of 2023.

WILLIAM DAU CHAMAT
Mayor of Cartagena de Indias,
Republic of Colombia.

JOHN MARVIN CRUZ NIETO
Vice Mayor
Manila, Republic of the Philippines